

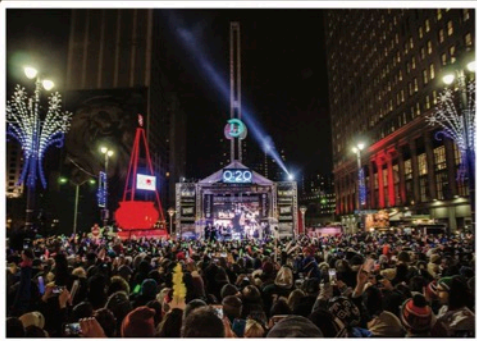
The Community Voice

FREE-GRATIS

# LAVOZ

*Bilingual Magazine*

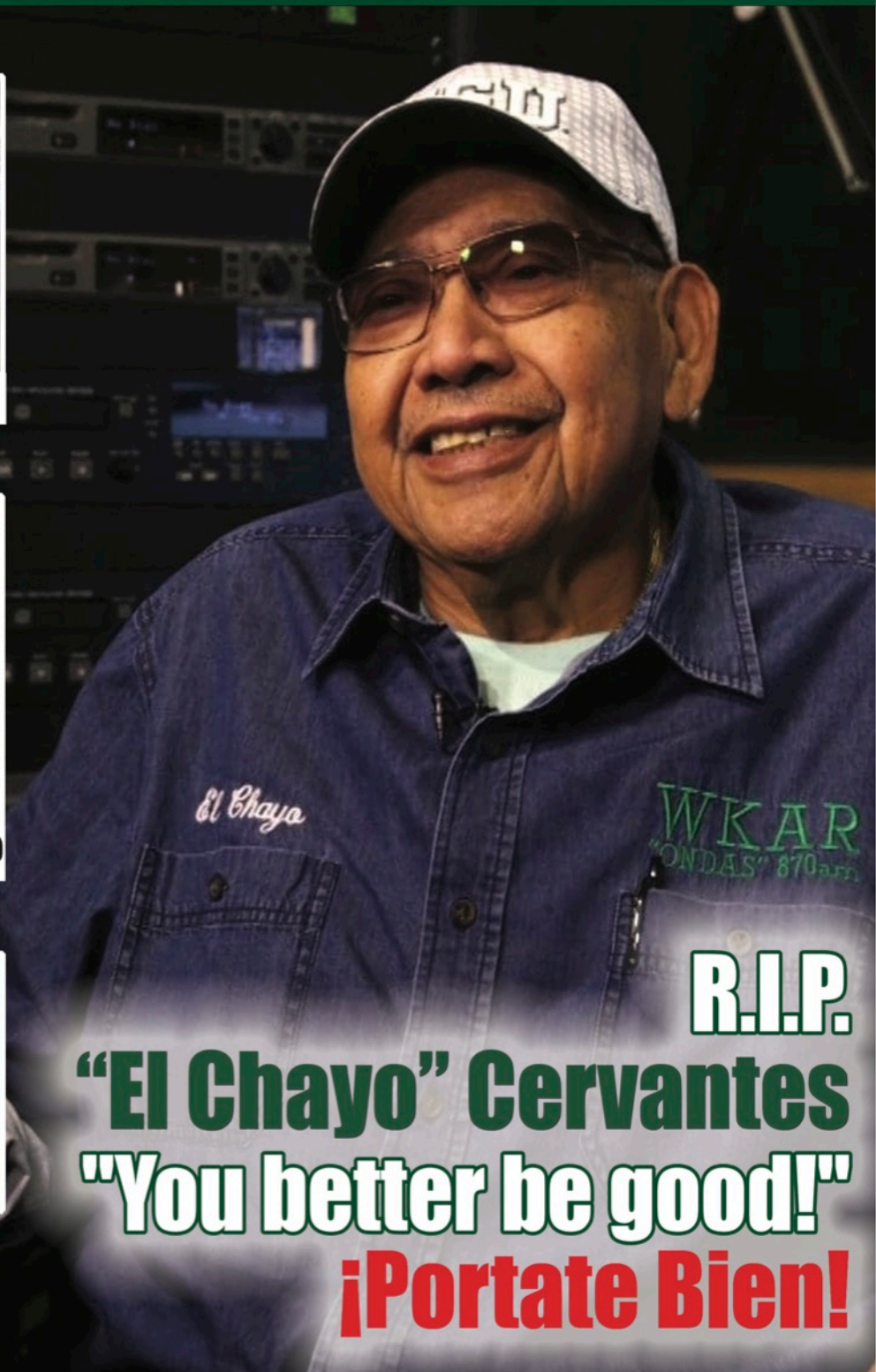
December 2023 • Vol 25 • Michigan's Largest Bilingual Magazine • [www.lavozweb.com](http://www.lavozweb.com)



**NEW YEAR'S CELEBRATIONS**



**WHERE IS PANCHO VILLA'S HEAD?**



**R.I.P.**

**"El Chayo" Cervantes**

**"You better be good!"**

**¡Portate Bien!**



# GREAT GIANT SUPERMARKET

Great Giant Supermarket- Grand Rapids  
Located on the corner of  
Madison & Hall St. S.E,  
Great Giant is your local source for  
Fresh Meat, Produce, and Groceries



Great Giant Supermarket- Grand Rapids

¡Visita Nuestra Carniceria Remodelada!

Contamos con productos Americanos y Mexicanos/  
Latinos, asi como con una gran variedad de Cerveza  
y Licor . Tenemos un gran surtido de productos,  
carnes, vegetales, abarrotes y un barra de comida  
caliente para llevar.

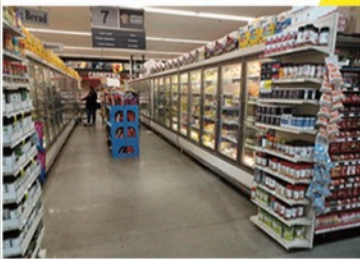
**Come see our new Meat Counter!  
Offering the largest selection of  
fresh meat in Grand Rapids!**

**¡Ven a ver nuestro nuevo mostrador  
de carnes!**

**¡Ofreciendo la mayor selección de  
Carne fresca en Grand Rapids!**

## CARNICERIA

### NEW MEAT COUNTER



### HOURS

mon - sat

8 am - 8 pm

sun

8 am - 7 pm

1226 Avenida Madison SE  
(en la esquina de  
Madison y Calle Hall SE.)  
Grand Rapids, MI

WE ACCEPT



[www.greatgiantmarket.com](http://www.greatgiantmarket.com)



GUN LAKE CASINO™



**THE  
BEST** **TABLES**  
**DAYS** **SLOTS**  
**DINING**  
**DRINKS**

1123 129th Avenue Wayland, MI 449348  
[www.gunlakecasino.com](http://www.gunlakecasino.com)



- 05** Editorial by Dr. José A. Flores
- 06** Community News / Noticias de la Comunidad pg. 14
- 07** Paris Juegos Olímpicos 2024
- 10** Nominations Encouraged for Michigan Lottery's Excellence in Education Awards to Honor Outstanding Educators
- 12** Sigue la discriminación y disparidad educativa a los hispanos en los Estados Unidos
- 13** Latin American in Sports- Mauricio Dubón
- 14** December Events / Eventos en Diciembre
- 15** The 7th Annual Heykoop Veteran Memorial Car Show & Benefit
- 16** End this year 2023 by celebrating your achievements!
- 17** Return the Head of Pancho Villa
- 19** November Model - Gaby Santana
- 20** "El Chayo" Lansing legendary DJ passes on
- 23** Classifieds / Clasificados

©2002-12 by The Community Voice/  
La Voz MI, LLC.  
The Community Voice/La Voz Magazine is published by  
The Community Voice/La Voz MI, LLC  
copyright ©2002-12.

Content contained in this publication and on [www.lavozweb.com](http://www.lavozweb.com) internet site are products of the publication and are protected by the copyright laws of the United States. The copyright laws prohibit any copying, redistributing, retransmitting, or repurposing of any copyright-protected material.

Reproduction, either in whole or in part is forbidden without the pressed written consent of the publisher.

December 2023, Volume 25 - No. 12  
Reaching over 40,000 readers  
Circulation 17,000 copies  
Printed at Printwell  
To contact The Community Voice/  
La Voz Magazine  
please call or write our  
administrative office:  
Attention Dr. José A. Flores,  
Editor-In-Chief,  
1052 Grandville Ave. S.W.,  
Grand Rapids, MI. 49503 or  
email: [drjflores1@gmail.com](mailto:drjflores1@gmail.com)

Please visit us at our website:  
<http://www.lavozweb.com>  
All inquiries should be directed to  
Phone: 616-581-6271

## La Voz MEET THE STAFF

[drjflores1@gmail.com](mailto:drjflores1@gmail.com)

Find us on / Encuentranos en:



Dr. Edgar León  
Writer



Virgen Milagros  
Heuer-Reyes  
Writer



Kindra A.  
Peterson  
Writer



Dr. José A.  
Flores,  
Editor-In-Chief



Odille Parker  
Graphic Design



Dr. Dadsy Torres  
Writer



Primavera Flores  
Sales Rep.  
Detroit



Concepción  
Flores,  
Guardian  
Angel



'El Chayo'  
Cervantes  
Distribution  
Lansing



Maria Marin  
Detroit  
Distribution



Odille S. Parker  
Writer



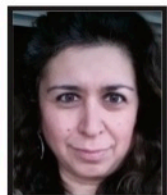
Andrés  
DelaCruz  
Circulation  
Saginaw



Scooter  
Writer



Tom Ozinga  
Editor



Lisa Villarreal  
Wiseman  
Writer



Anthony T.  
Valdez  
Photographer



Jorge Martínez  
Writer



Homero  
Rodríguez,  
Sales/ Circulation  
Grand Rapids



Mike Farage  
Writer



Dee Rodríguez  
Circulation  
Grand Rapids



Daniel Flores,  
Reporter/  
Sales Rep  
Grand Rapids

# Seasons Greetings and Our Hope for Peace on Earth

## Saludos navideños y nuestra esperanza de paz en la Tierra



By Dr. José A. Flores

Happy Holidays, Merry Christmas, and Happy New Year! Let the celebrations and good cheer begin! Hug your loved ones and let them know you love them dearly, patch up frayed relationships if you're ready and make the peace where you can make it with dignity. We must overcome and perhaps forgive past division, bigotry, hatred, jealousy, envy, greed, disloyalty, and irresponsible behavior in order to move toward a higher peace and harmony among family, friends and current foes. As individuals we are not that different from nations when it comes to discord and peace.

Looking at our world we see that many countries are embroiled in conflict. Wars rage in Ukraine, Israel, Palestine, Africa, Myanmar, Ethiopia, Haiti, and other conflicts and flashpoints confront our nation daily over Taiwan, the Philippines, and even outposts and satellites in space. Nuclear proliferation is running rampant by nations who hate us and it's just a matter of time before their use becomes a global issue and an at home crisis. We all pray for a greater peace on earth for our collective future.

Peace on Earth is a noble goal that has been sought after for centuries. The Global Peace Index (GPI) for 2023 reveals that the average level of global peacefulness deteriorated for the ninth consecutive year. While 126 countries improved their positive peace from 2009 to 2020, only 84 countries recorded an improvement in 2023, with 79 countries experiencing a deterioration.

It is important to note that peace is a complex issue that is influenced by many factors such as political stability, economic prosperity, social justice, and cultural diversity. While it is difficult to predict the future, it is possible to work towards a more peaceful world by promoting understanding, tolerance, and cooperation among nations and individuals.

While the world may not be completely peaceful, it is important to continue striving towards this goal. As the UN Secretary-General said in his New Year message, "Every New Year is a moment of rebirth". We can all begin the process of bringing in an era of peace in our families with friends, neighbors, and communities. There is hope for our nation! Peace is possible!

**¡Felices fiestas, feliz Navidad y próspero año nuevo! ¡Qué comiencen las celebraciones y el buen humor! Abraze a sus seres queridos y hágalos saber que los ama mucho, arregle las relaciones desgastadas si está listo y haga las paces donde pueda hacerlo con dignidad. Debemos superar y tal vez perdonar la división, la intolerancia, el odio, los celos, la envidia, la avaricia, la deslealtad y el comportamiento irresponsable del pasado para avanzar hacia una mayor paz y armonía entre familiares, amigos y enemigos actuales. Como individuos no somos tan diferentes de las naciones en lo que respecta a la discordia y la paz.**


**Al observar nuestro mundo, vemos que muchos países están envueltos en conflictos. Las guerras hacen estragos en Ucrania, Israel, Palestina, África, Myanmar, Etiopía, Haití y otros conflictos y focos de tensión confrontan a nuestra nación diariamente en Taiwán, Filipinas e incluso puestos avanzados y satélites en el espacio. La proliferación nuclear está desenfrenada entre las naciones que nos odian y es sólo cuestión de tiempo antes de que su uso se convierta en un problema global y una crisis interna. Todos oramos por una mayor paz en la tierra para nuestro futuro colectivo.**



**La paz en la Tierra es un objetivo noble que se ha buscado durante siglos. El Índice de Paz Global (IPG) para 2023 revela que el nivel promedio de paz global se deterioró por noveno año consecutivo. Si bien 126 países mejoraron su paz positiva entre 2009 y 2020, solo 84 países registraron una mejora en 2023, y 79 países experimentaron un deterioro. Seis de nueve regiones del mundo experimentaron una disminución de la paz, y sólo Asia-Pacífico, América del Norte, Oriente Medio y África del Norte mostraron mejoras.**

**Es importante señalar que la paz es una cuestión compleja en la que influyen muchos factores, como la estabilidad política, la prosperidad económica, la justicia social y la diversidad cultural. Si bien es difícil predecir el futuro, es posible trabajar por un mundo más pacífico promoviendo la comprensión, la tolerancia y la cooperación entre naciones e individuos.**

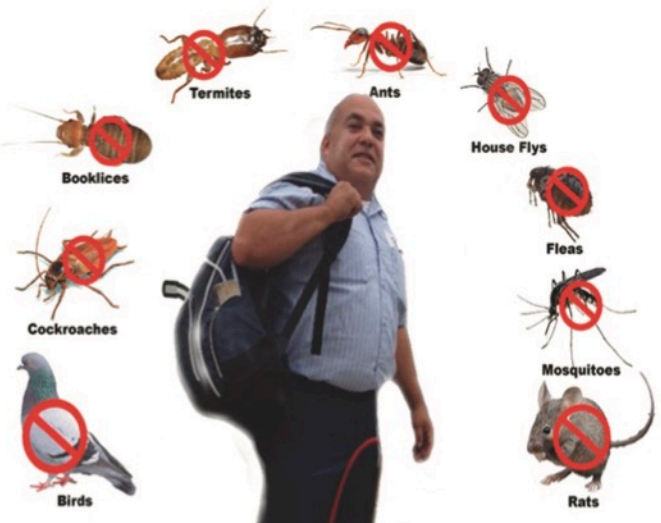
**Si bien el mundo tal vez no sea completamente pacífico, es importante seguir esforzándose por lograr este objetivo. Como dijo el Secretario General de las Naciones Unidas en su mensaje de Año Nuevo, "Cada Año Nuevo es un momento de renacimiento". Podemos barrer las cenizas del año anterior y prepararnos para un día más brillante. Todos podemos comenzar el proceso de traer una era de paz a nuestras familias con amigos, vecinos y comunidades. ¡Hay esperanza para nuestra nación! ¡La paz es posible!**



### Quality Pest Control

"Serving Residential and Commercial Properties in the West Michigan Area"

## Manuel Arizola • Certified Tech



2948 Union AVE SE  
Wyoming, MI 49548  
616-243-2871  
616-366-5968  
Bugassassin8@yahoo.com  
Se Habla Español

[www.bug-assassin.com](http://www.bug-assassin.com)

# Community News

## GREAT GIANT SUPERMARKET CELEBRATES RENOVATIONS - EXPANDED MEAT DEPT DRAWS CUSTOMERS TO SHOP

Yeldas Inc. brothers, Chris and Devone are elated with the tremendous turnout at the re-opening of their store November 17th ceremonial ribbon cutting, huge discounts and many store prizes for loyal customers. The Great Giant Supermarket is located on the corner of Madison St SE and Hall St. SE. The supermarket has been an icon in the S.E. corridor for many years providing area residents access to a wide variety of grocery products, fresh fruits, vegetables, canned goods, specialty foods, hot food, alcohol, liquor, and an impressive newly remodeled and huge Meat Department.

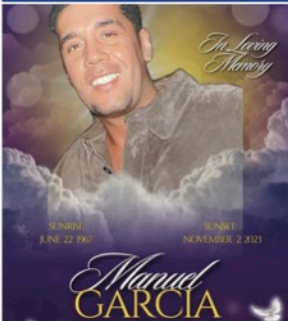
The remodeled meat department is super impressive and customers lined up to purchase products throughout the special sale which ran from November 17th through the 19th. The Super Meat Sale followed a customer appreciation banquet dinner provided to loyal customers free of charge earlier in the week! "We just want to show our appreciation to the hundreds of customers that shop here routinely and show us love!" We are part of this community and want to help by providing access to quality food and a friendly service," said Devone Yeldas. We have made many friends here!



*Los hermanos de Yeldas Inc., Chris y Devone, están eufóricos con la tremenda participación en la reapertura de su tienda el pasado 17 de noviembre, corte de cinta ceremonial, grandes descuentos y muchos premios de la tienda para clientes leales. El supermercado Great Giant está ubicado en la esquina de Madison St SE y Hall St. SE. El supermercado ha sido un ícono en el S.E. corredor durante muchos años brindando a los residentes del área acceso a una amplia variedad de productos comestibles, frutas frescas, verduras, productos enlatados, alimentos especiales y comida caliente, alcohol, licores y un impresionante Departamento de Carnes recién remodelado y enorme.*

*El departamento de carnes remodelado es súper impresionante y los clientes hicieron fila para comprar productos durante la venta especial que se desarrolló del 17 al 19 de Noviembre. ¡La Súper Venta de Carne siguió a una cena banquete de agradecimiento al cliente ofrecida a clientes leales de forma gratuita a principios de semana! "¡Sólo queremos mostrar nuestro agradecimiento a los cientos de clientes que compran aquí habitualmente y nos muestran su amor!" Somos parte de esta comunidad y queremos ayudar brindando acceso a alimentos de calidad y un servicio amigable", dijo Devone Yeldas. ¡Hemos hecho muchos amigos aquí!.*

## OBITUARY



Our loving father, Manuel Reyes García, age 56, of Kentwood, was called home to be with the Lord on Thursday, November 2, 2023.

Manny will be greatly missed by his daughters, Ciara García, Melissa Díaz, and Naomi García; sons, Manuel García, and Emilio García; grandsons, Jakoby and Javanni Jones, Elijah Diaz-Wright; granddaughters, Anna, Thalia, Roselie, Meliah; and family.

Manuel was a loving dad, brother, grandfather, cousin, nephew, and uncle who was blessed with a great sense of humor. He was a master chef who loved to show off his skill and cook for anyone. He also had an extreme love for music and enjoyed DJing and going fishing in his free time. Funeral services were held on Saturday, November 11, 2023, at Matthyse Kuiper DeGraaf Funeral Home.

Nuestro amoroso padre, Manuel Reyes García, de 56 años, de Kentwood, fue llamado a casa para estar con el Señor el pasado 2 de Noviembre de 2023. Sus hijas, Ciara García, Melissa Díaz y Naomi García, extrañarán mucho a Manny; hijos, Manuel García y Emilio García; nietos, Jakoby y Javanni Jones, Elijah Diaz-Wright; nietas, Anna, Thalia, Roselie, Meliah; y demás familiares.

Los servicios funerarios se llevaron a cabo el sábado 11 de noviembre de 2023 en la funeraria Matthyse Kuiper DeGraaf.



## TEJANO 616 EN EL 97.3 FM

**Sintoniza Tejano 616 en el 97.3 FM  
con El Doc y el Valluco de DJ's  
Martes/Tuesdays and Domingos/Domingos  
from 12:00 noon -2:00 p.m.**

**WWW.THEHEAT973.COM**

**París 2024: inicia la cuenta regresiva para los primeros Olímpicos postpandemia.**  
**“La gente pasa frente al reloj de cuenta regresiva que muestra 600 días faltan para la ceremonia de apertura de los juegos Olímpicos de París 2024, cerca de la Torre Eiffel en París, Francia el 26 de Julio**



Por: Virgen Milagros Heuer-Reyes

Los juegos Olímpicos con miles de visitantes en los eventos deportivos volverán luego de la pandemia de Covid-19 y la plaza será París. La cita es un alivio después del escenario desolador de los Olímpicos de Tokio 2020 celebrados un año después de lo previsto. En este especial de France 24 analizamos lo que implica para la capital francesa en temas logísticos el inicio de esta cuenta regresiva. Los organizadores, atletas y fanáticos se preparan para las competencias en París y otras ciudades francesas como Lille y Marsella, además de la lejana sede de surf de Tahití en el Pacífico Sur. Los juegos Olímpicos de París 2024 están a un año de comenzar y desde ya son históricos porque serán los primeros celebrados luego de la emergencia sanitaria de la pandemia que impedía la concentración de multitudes.

También serán históricos porque incluirán un nuevo deporte: el breaking, un estilo de baile urbano originario del Bronx de Nueva York. Nació durante la década del 70 como parte de la cultura del hip-hop y se caracteriza por la combinación de movimientos atléticos como giros sobre la cabeza, volteretas, saltos y complejos movimientos corporales.

Alrededor de 10 millones de entradas se pusieron a disposición para los juegos Olímpicos de París con 329 eventos de medallas en 32 deportes diferentes repartidos en 18 días diferentes de competencia. Ya se han vendido cerca de siete millones de boletas a un año de la apertura el 26 de julio. El sistema de venta de entradas online del comité organizador se agilizó por intermedio de la empresa estadounidense “On Location”. Los organizadores están vendiendo directamente alrededor de ocho millones de boletos con la promesa de que un millón estén disponibles para todos los deportes a un precio de 26 dólares y otros más de 55 dólares o menos.

París promete poner a disposición sus amplias y diversas opciones de alojamiento, desde campamentos a lo largo del río Sena hasta algunos de los hoteles de lujo más famosos del mundo. La región de París tiene mayor concentración de alojamiento hotelero de Francia, sus 160.000 habitaciones constituyen una cuarta parte del total del país de 640.000. Casi el 90% de los hoteles de la región de París tienen una clasificación de dos estrellas o superior.



For more information visit [www.newyears-fest.com/](http://www.newyears-fest.com/)

including shows, parties, and artistic performances.

**Noon Years Eve Party  
December 31, 2023  
Lansing, Mi.**

Have a great New Years with the 40et8 and Le Femme group. Celebrate the 2024 coming in and 2023 going out. RSVP [www.fortyandeight946.com/event-details/new-years-eve-celebration](http://www.fortyandeight946.com/event-details/new-years-eve-celebration)

**New Year's Eve Party  
December 31, 2023  
Holland, Mi.**

Ring in 2024 at the premier New Year's Eve Event in Downtown Holland at the best venue in town - the Holland Civic Center Place! Appetizers. Champagne. Dancing, Cash Bar and more! Live band, DJ, Entertainment. Formalwear is not required but are definitely encouraged!

**Pure Ludington New Year's Eve Ball Drop  
December 31, 2023  
Ludington, Mi.**

There will be an outdoor beer garden with drinks for sale on site. The event will feature musical entertainment, dancing, midnight ball drop, and a fireworks display. Learn more at [downtownludington.org/nye](http://downtownludington.org/nye)

**Roaring Twenties New Years Eve Bash  
December 31, 2023  
Saugatuck, Mi.**

The Cottage is Hosting a Roaring twenties themed New year's Eve Party! Dress up in your best 1920's attire and celebrate with friends/family. [www.eventbrite.com/e/roaring-twenties-new-years-eve-bash-tickets-753280069967](http://www.eventbrite.com/e/roaring-twenties-new-years-eve-bash-tickets-753280069967).

**New Year's Eve 2024 Celebration  
December 31, 2023  
Grand Haven, Mi.**

The upcoming New Year's Eve 2024 in Grand Haven, Michigan is set to be a unforgettable celebration that will captivate guests from around the globe. Prepare for an exciting atmosphere as the city comes alive with numerous events and celebrations throughout the night. Grand Haven, Michigan will deliver an memorable adventure with impressive fireworks shows, captivating light shows, and live performances. Immerse yourself in the action with endless options for entertainment,

**Spectrum Entertainment Complex New Years Eve Kids Bowling Celebration  
December 31, 2023  
Wyoming, Mi.**

Come join us at the Spectrum Entertainment Complex for a fun-filled New Year's Eve celebration just for kids! Get ready to strike and spare your way into the new year with our exciting bowling event. Whether you're a bowling pro or a first-timer, this event is perfect for kids of all ages.

**RESOLUTION BALL 2024 - Detroit New Year's Eve Party  
December 31, 2023  
Detroit, Mi.**

The Resolution Ball is Detroit's LARGEST and most EXCLUSIVE annual New Year's Eve Party since 2003! [www.eventbrite.com/e/resolution-ball-2024-detroit-new-years-eve-party-tickets-748582429197](http://www.eventbrite.com/e/resolution-ball-2024-detroit-new-years-eve-party-tickets-748582429197)




**New Year's Fest  
December 31, 2023  
Kalamazoo, Mi.**

New Year's Fest is an all-ages showcase of performing arts that takes place on New Year's Eve in Downtown Kalamazoo. The event begins at 6:00 p.m. and runs until 12 a.m. to ring in the New Year. The event features live music, performers, and an array of different types of performing entertainment.



 Frederik  
**MEIJER GARDENS**  
& Sculpture Park

**Invierno en Meijer Gardens**

1000 East Beltline Avenue NE, Grand Rapids, MI 49525 | [MeijerGardens.org/winter](http://MeijerGardens.org/winter)   



**¿Qué podemos hacer juntos?**

**¿Podemos construir comunidades  
más fuertes y sanas?**

**¿Podemos mejorar la salud  
haciéndola mejor para todos?**

**¿Podemos impactar hoy  
e inspirar mañana?**

# Podemos.

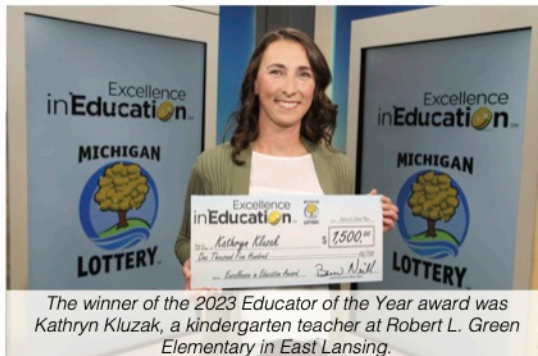
---



[corewellhealth.org/we-can](https://corewellhealth.org/we-can)

# Nominations Encouraged for Michigan Lottery's Excellence in Education Awards to Honor Outstanding Educators

The Michigan Lottery is celebrating 10 years of recognizing outstanding educators with the 2023-24 Excellence in Education awards. During the program's 10 years, the Michigan Lottery has recognized more than 300 public-school educators across Michigan and highlighted the impact they have in their respective communities.



The winner of the 2023 Educator of the Year award was Kathryn Kluzak, a kindergarten teacher at Robert L. Green Elementary in East Lansing.

2017 – Linda Holzwarth, a social studies teacher at Portage West Middle School in Portage.

2016 – Daniel Carr, a Spanish and sports marketing teacher at Waverly High School in Lansing.

2015 – Michael Craig, a special education teacher at the Charles Drew Transition Center in Detroit.

Excellence In Education award nominees should demonstrate the

Nominations are currently open, and parents, students, school staff members, and others are encouraged to nominate outstanding public-school educators for awards. All public-school employees may be nominated for the awards, which recognize educators who go "above and beyond" to make a difference in the lives of children. To nominate a public-school educator, go to <https://www.michiganlottery.com/excellenceineducation>.

"Public-school educators play a critical role in our students' lives by serving as role models, offering encouragement and motivation, and teaching critical skills that prepare Michigan's students for future success," said Acting Lottery Commissioner, Jessica Wear. "The Lottery's Excellence in Education awards shine a light on dedicated educators who go above and beyond for their students and inspire them to reach their full potential."

The Michigan Lottery established the Excellence in Education awards in 2014 to recognize outstanding public-school educators across the state during the school year.

One outstanding educator will be selected each week and will receive a \$2,000 cash prize. At the end of the school year, one of these weekly award winners will be selected to receive the Lottery's Educator of the Year award and will receive a \$10,000 cash prize.

Winners of the weekly award are featured in a news segment on the Lottery's media partner stations: WXYZ-TV in Detroit, FOX 17 in Grand Rapids, FOX 47 in Lansing, WNEM-TV in Saginaw, and WWTW-TV in Traverse City.

The winner of the 2023 Educator of the Year award was Kathryn Kluzak, a kindergarten teacher at Robert L. Green Elementary in East Lansing.

Hundreds of educators were nominated during the 2022-23 school year, which was the ninth year of the Excellence in Education awards program. Thirty-four of these nominees, including Kluzak, were selected to win a weekly award.

Previous winners of the Educator of the Year award:

2022 – Spencer Vanderheide, a high school teacher with Kenowa Hills High School in Grand Rapids.

2021 – Janice Smith, a school social worker at Fisher Magnet Lower Academy in Detroit.

2020 – Megan Sidge, an Autism Spectrum Disorder teacher at Hickory Woods Elementary in Walled Lake.

2019 – Stewart Kieliszewski, an Earth science, biology, mechatronics, and media teacher for eighth through 12 graders at the Ubyly Community Schools.

2018 – Kerri Moccio, a first-grade literacy intervention specialist at Bedford Elementary School in Dearborn Heights.

following qualities:

- **Excellence** – Their work consistently helps students and/or their schools or school districts advance to higher levels of academic achievement.
- **Dedication** – They consistently go above and beyond expectations to help students succeed.
- **Inspiration** – Their work inspires others around them to exceed expectations either academically or professionally.
- **Leadership** – They demonstrate clear leadership skills in their positions with their school or school districts.
- **Effectiveness** – The nominee's work has clear and positive results on the educational advancement of students within the school or school district.

**La Lotería de Michigan celebra 10 años reconociendo a educadores destacados con los premios a la Excelencia en Educación 2023-24. Durante los 10 años del programa, la Lotería de Michigan reconoció a más de 300 educadores de escuelas públicas en todo Michigan y destacó el impacto que tienen en sus respectivas comunidades.**

**Las nominaciones están actualmente abiertas y se alienta a los padres, estudiantes, miembros del personal escolar y otros a nominar a educadores destacados de escuelas públicas para los premios. Todos los empleados de escuelas públicas pueden ser nominados para los premios, que reconocen a los educadores que van "más allá" para marcar una diferencia en las vidas de los niños. Para nominar a un educador de escuela pública, visite <https://www.michiganlottery.com/excellenceineducation>.**

**La Lotería de Michigan estableció los premios a la Excelencia en Educación en 2014 para reconocer a los educadores destacados de las escuelas públicas de todo el estado durante el año escolar.**

**Cada semana se seleccionará un educador destacado y recibirá un premio en efectivo de \$2,000. Al final del año escolar, uno de estos ganadores de premios semanales será seleccionado para recibir el premio de Educador del Año de la Lotería y recibirá un premio en efectivo de \$10,000.**

**Los ganadores del premio semanal aparecen en un segmento de noticias en las estaciones de medios asociadas de la Lotería: WXYZ-TV en Detroit, FOX 17 en Grand Rapids, FOX 47 en Lansing, WNEM-TV en Saginaw y WWTW-TV en Traverse City.**

**La ganadora del premio Educador del Año 2023 fue Kathryn Kluzak, maestra de jardín de infantes en la escuela primaria Robert L. Green en East Lansing.**

# Regala Algo Maravilloso

\$10

\$1



\$5



\$2



## Don Algo de Juego en Tus Vacaciones



Divertidos para regalar y fantásticos para recibir, los Holiday Instants añaden más que una pequeña maravilla a sus regalos. A todo el mundo le encanta rascar y jugar para tener la oportunidad de ganar hasta \$500,000 al instante. Este año, regala algo maravilloso con Holiday Instants de la Lotería de Michigan.

Haz que la temporada navideña sea aún más maravillosa con **500X MONEY MAKER** - el nuevo juego instantáneo de \$50. Con posibilidades de ganar hasta 50 veces Y multiplicar tu premio hasta 500 veces en cada boleto, es el regalo que sigue regalando.

MICHIGAN LOTTERY RESPONSIBLY 18+

Overall odds of winning A Partridge in a Pear Tree: 1 in 4.61. Overall odds of winning 'Tis the Season: 1 in 4.50. Overall odds of winning Peppermint Payout: 1 in 4.11. Overall odds of winning Holiday Wishes: 1 in 3.61. Overall odds of winning 500X Money Maker: 1 in 3.43. Knowing your limits is always the best bet. Call the Michigan Problem Gambling Helpline for confidential help at 1-800-270-7117.



# Discrimination and educational disparity persist for Hispanics in the United States

## Sigue la discriminación y disparidad educativa a los hispanos en Estados Unidos



Discrimination and educational disparity persist for Hispanics in the United States. The Hispanic population in the U.S. has

**Por: Edgar León**

steadily grown in recent decades, projected to represent 29% of the total population by 2050. Despite this growth, Hispanics continue to face discrimination within the American educational system.

According to a report from the Pew Research Center, Hispanics are less likely to graduate from high school or college compared to non-Hispanic whites. Additionally, they are more likely to attend schools with limited resources and less likely to have access to academic support programs. These educational disparities have significant consequences for Hispanics. Those with higher levels of education are more likely to secure good jobs, earn higher incomes, and engage in the civic and political life of their community. Discrimination in the U.S. education system can take various forms, with one common form being school segregation. Hispanics often concentrate in schools with limited resources, fewer qualified teachers, and more disciplinary issues.

Another form of discrimination is the lack of academic support. Hispanics often lack access to academic support programs that could help them succeed in school, including tutoring, support classes, and academic counseling.

The case of Puerto Rico serves as an example of how discrimination can impact Hispanics in the U.S. education system. Despite being a U.S. territory, Puerto Rico lacks the same rights and benefits as the states. For instance, Puerto Ricans do not have the right to receive social security, Medicare, or Medicaid. Additionally, Puerto Rican students do not have access to the same financial aid programs for higher education as students in the states.

These inequalities make it harder for Puerto Ricans to succeed in school and in life. Discrimination in the U.S. education system has negative consequences for society as a whole. When Hispanics lack access to quality education, economic and social opportunities are lost.

It is crucial for the United States to take steps to address discrimination in the education system. This includes investing in schools with limited resources, providing more academic support to Hispanics, and ensuring that all Hispanics, regardless of their place of residence, have access to the same educational rights and benefits.

### The Importance of Addressing and Exposing Discrimination

The Hispanic population in the United States is aging at a faster rate than the general population. By 2050, it is projected that 22% of Hispanics in the U.S. will be 65 years or older. This aging of the Hispanic population makes it even more important to address and expose discrimination in the education system.

Older Hispanics are more likely to need educational and support services to stay active and engaged in society. Discrimination in the education system can hinder older Hispanics from reaching their full potential. It is important for the United States to take measures to ensure that older Hispanics have access to quality education and the support services they need.

Examples of actions that the United States can take to address discrimination in the education system include:

1. Investing in bilingual and bicultural education programs to help Hispanic students develop their skills in both English and Spanish.
2. Providing more training and professional development opportunities



for teachers working with Hispanic students.

3. Ensuring that all Hispanic students, regardless of their place of residence, have access to the same educational resources and opportunities.

By addressing discrimination in the education system, the United States can help

ensure that all Hispanics, regardless of their age, have the opportunity to reach their full potential.

*La población hispana en Estados Unidos ha crecido de manera constante en las últimas décadas, y se proyecta que para el año 2050 representará el 29% de la población total del país. Sin embargo, a pesar de su crecimiento, los hispanos siguen siendo objeto de discriminación en el sistema educativo estadounidense.*

*Según un informe del Pew Research Center, los hispanos tienen menos probabilidades de graduarse de la escuela secundaria o la universidad que los blancos no hispanos. Además, tienen más probabilidades de asistir a escuelas con recursos limitados y menos probabilidades de tener acceso a programas de apoyo académico.*

*La discriminación en el sistema educativo estadounidense puede tomar muchas formas. Una forma común es la segregación escolar. Los hispanos a menudo se concentran en escuelas con recursos limitados, que tienen menos profesores calificados y más problemas de disciplina.*

*El caso de Puerto Rico es un ejemplo de cómo la discriminación puede afectar a los hispanos en el sistema educativo estadounidense. Puerto Rico es un territorio de Estados Unidos, pero no tiene los mismos derechos y beneficios que los estados.*

*Por ejemplo, los puertorriqueños no tienen derecho a recibir seguro social, Medicare o Medicaid. Además, los estudiantes puertorriqueños no tienen acceso a los mismos programas de ayuda financiera para la educación superior que los estudiantes de los estados.*

*Estas desigualdades hacen que sea más difícil para los puertorriqueños tener éxito en la escuela y en la vida.*

*La discriminación en el sistema educativo estadounidense tiene consecuencias negativas para la sociedad en su conjunto. Cuando los hispanos no tienen acceso a una educación de calidad, se pierden oportunidades económicas y sociales.*

*Es importante que Estados Unidos tome medidas para abordar la discriminación en el sistema educativo. Esto incluye invertir en escuelas con recursos limitados, proporcionar más apoyo académico a los hispanos y garantizar que todos los hispanos, independientemente de su lugar de residencia, tengan acceso a los mismos derechos y beneficios educativos.*

### La importancia de atender y exponer la discriminación

*La población hispana en Estados Unidos está envejeciendo a un ritmo más rápido que la población general. Para el año 2050, se proyecta que el 22% de los hispanos en Estados Unidos tendrán 65 años o más.*

*Este envejecimiento de la población hispana hace que sea aún más importante atender y exponer la discriminación en el sistema educativo. Los hispanos mayores tienen más probabilidades de necesitar servicios educativos y de apoyo para mantenerse activos y participar en la sociedad.*

*La discriminación en el sistema educativo puede impedir que los hispanos mayores alcancen su pleno potencial. Es importante que Estados Unidos tome medidas para garantizar que los hispanos mayores tengan acceso a una educación de calidad y a los servicios de apoyo que necesitan.*



# Mauricio Dubón



**Each month we will feature a Latin American athlete representing our community in professional sports.**

Mauricio Dubón is a Hondurian utility player for the Houston Astros of Major League Baseball who proved his worth to the team throughout this past season.

By Odille Parker

Dubón took over as starter at second base after Jose Altuve fractured his thumb at the World Baseball Classic. He started 35 of the team's first 42 games while Altuve recovered from surgery, and started 13 more consecutive games in July while Altuve dealt with a left oblique injury.

For the entirety of the season, Dubón started games at five different defensive positions— 64 at second base, 24 in center field, six in left field, nine at shortstop, and two at first base. He reached career highs with 76 runs scored, 130 hits, 26 doubles, three triples, 10 home runs, 46 RBIs, seven stolen bases, 19 walks, and 70 strikeouts.

The 29-year-old was born in San Pedro Sula, Honduras and moved to Sacramento, California at 15. He was selected during the 26th round of the 2013 MLB draft by the Boston Red Sox, being ranked by Baseball America as the best defensive player for that draft class.

He spent his time with the Red Sox in the minor leagues before being traded to the Milwaukee Brewers in 2016. After spending the 2017 season with the Biloxi Shuckers and Colorado Springs Sky Sox, the Brewers added him to their 40-man roster after the season.

In 2019, Dubón was promoted to the major leagues and made his MLB debut against the Pittsburgh Pirates on July 7. This made him only the second Honduran to make it to the MLB, after outfielder Gerald Young.

He was traded to the San Francisco Giants at the end of July 2019, where he spent three years before being traded to the Houston Astros in May 2022.

Dubón started at shortstop on June 19, 2022,

and hit his first home run as an Astro against the Chicago White Sox. In 2022, Dubón batted .208/.254/.294 in 197 at bats. On defense, he played 45 games at center field, 17 at shortstop, 16 at second base, nine at left field, and three in right field.

When the Astros defeated the Philadelphia Phillies in the World Series in 2022, Dubón gained his first career World Series title, becoming the first Honduras-born player to both play in and win a World Series.

He appeared in his second World Series in 2023, where the Astros lost to the Texas Rangers.

Dubón was named finalist for the Golden Glove Award in 2023, given to the best MLB player at each fielding position for both the National and American Leagues, at two positions – second base and utility player.

He was awarded the Golden Glove for utility players and became the first Honduran player to win a Golden Glove award.

**Mauricio Dubón es un jugador utilitario hondureño de los Astros de Houston de las Grandes Ligas de Béisbol que demostró su valía al equipo a lo largo de la temporada pasada.**

**El jugador de 29 años nació en San Pedro Sula, Honduras y se mudó a Sacramento, California a los 15. Fue seleccionado durante la ronda 26 del draft de la MLB de 2013 por los Boston Red Sox, siendo clasificado por Baseball America como el mejor defensivo. jugador para esa clase de draft.**

**En 2019, Dubón ascendió a las ligas mayores e hizo su debut en la MLB contra los Piratas de Pittsburgh el 7 de julio. Esto lo convirtió en el segundo hondureño en llegar a la MLB, después del jardinero Gerald Young.**

**Apareció en su segunda Serie Mundial en 2023, donde los Astros perdieron ante los Texas Rangers.**

**Dubón fue nombrado finalista del Premio Guante de Oro 2023, otorgado al mejor jugador de la MLB en cada posición de fildeo tanto de la Liga Nacional como de la Americana, en dos posiciones: segunda base y jugador utilitario.**



## 97.3 FM • URBAN MIX

[www.theheat973.com](http://www.theheat973.com)

**¡Amigos, listen to 97.3 FM Heat Radio! ¡Escuche esta nueva estación!**

Radio D.J.'s are joining daily to empower our community through a real respect for diversity! We must tear down the walls that separate our community and advance racial and social equality. Friendship and respect are a good place to start the dialogue. Music is universal! Robert LaDew R.I.P. brother! Your legacy in Grand Rapids is alive and well!

Dr. José A. Flores President, C.E.P.  
616.581.6271  
Asisted by Marte Smith  
D.J. Tony Banks  
Dr. Edgar Leon

## 97.3 FM URBAN MIX • THE HEAT

# December Events / Eventos en Diciembre

## Frozen | The Musical December 1 - 17, 2023 Detroit, Mi.

Heralded by The New Yorker as "thrilling" and "genuinely moving," Frozen features the songs you know and love from the original Oscar-winning film, plus an expanded score with a dozen new numbers by the film's songwriters, Oscar winner Kristen Anderson-Lopez and EGOT winner Robert Lopez. Oscar winner Jennifer Lee (book), Tony and Olivier Award winner Michael Grandage (director), and Tony winner Rob Ashford (choreographer) round out the creative team that has won a cumulative 16 Tony Awards. An unforgettable theatrical experience filled with sensational special effects, stunning sets and costumes, and powerhouse performances, Frozen is everything you want in a musical: It's moving. It's spectacular. And above all, it's pure Broadway joy. Detroit events powered by visitdetroit.com

**Una experiencia teatral inolvidable llena de efectos especiales sensacionales, decorados y vestuario deslumbrantes y actuaciones poderosas. Frozen es todo lo que deseas en un musical: es conmovedor. Esto es espectacular. Y, sobre todo, es pura alegría de Broadway. Eventos de Detroit impulsados por visitdetroit.com**

## 2023 Discover a Rockford Christmas December 1 - 15, 2023 Rockford, Mi.

Discover a Rockford Christmas! Celebrate the holiday season in Downtown Rockford! The lights will be lit, the shops will be filled with the best gifts, and the restaurants will have takeout available for you after strolling and shopping! View all the events on our website or by following @HEARTofRockford on Facebook!

**¡Las luces se encenderán, las tiendas se llenarán de los mejores regalos y los restaurantes tendrán comida para llevar disponible para ti después de pasear y comprar! ¡Vea todos los eventos en nuestro sitio web o siguiendo a @HEARTofRockford en Facebook!**

## Festival of Trees December 1 - 30, 2023 Muskegon, Mi.

The Festival of Trees is back inside the museum this year AND it will be extended through the holiday sea-

son! Take a trip down memory lane with nostalgic vintage holiday collections at the Muskegon Museum of Art this holiday season. From iconic Christmas cards and ornaments to a large collection of nutcrackers and glowing blow molds, these displays will spark all the jolliest memories of the past.

**¡El Festival de los Árboles regresa al museo este año Y se extenderá durante la temporada navideña! Haga un viaje al pasado con nostálgicas colecciones navideñas antiguas en el Museo de Arte de Muskegon en esta temporada navideña.**

## Exhibition Tour: Into the Forest December 1, 2023 Grand Rapids, Mi.

Enjoy an intimate journey into the depths of Forest of Dreams with exhibition curator Suzanne Ramljak. Explore the rich associations of the chosen work by 15 artists, and trace the thematic connections within the gallery and the larger cultural, historical, and environmental ties. Suzanne Ramljak, Chief Curator of Frederik Meijer Gardens & Sculpture Park.

**Disfrute de un viaje íntimo a las profundidades del Bosque de los Sueños con la curadora de la exposición Suzanne Ramljak. Explore las ricas asociaciones de la obra elegida por 15 artistas y rastree las conexiones temáticas dentro de la galería y los vínculos culturales, históricos y ambientales más amplios.**

## Annual Christmas Tree Lighting Ceremony December 1, 2023 Grand Rapids, Mi.

Welcome the holiday season at the Annual Christmas Tree Lighting! The Annual Christmas Tree Lighting Ceremony will be at Rosa Parks Circle again with plenty of dynamic attractions to officially kick off the holiday season in Grand Rapids! Be looking out for more information and details on this beloved event! There will be resource tables, Santa, and a photo booth as well as the Salvation Army Brass band and other entertainment.

**¡Dé la bienvenida a la temporada navideña en el encendido anual del árbol de Navidad! ¡La Ceremonia Anual de Iluminación del Árbol de Navidad volverá a realizarse en Rosa Parks Circle con muchas atracciones dinámicas para iniciar oficialmente la tempo-**

## rada navideña en Grand Rapids!

## Christmas Lite Show Drive Thru December 1 - 31, 2023 Comstock Park, Mi.

West Michigan's largest, animated drive-through light show is back for Another Year of Magic! This season marks our 26th year of entertaining people of all ages and we can't wait to see you! Enjoy nearly two miles of Christmas magic with over a million lights, animated displays, lighted tunnels, and more. West Michigan's largest, animated drive-through light show is back for Another Year of Magic!

**¡El espectáculo de luces animado más grande del oeste de Michigan regresa para otro año de magia! ¡Esta temporada marca nuestro 26.º año entreteniendo a personas de todas las edades y estamos ansiosos por verte! Disfrute de casi dos millas de magia navideña con más de un millón de luces, exhibiciones animadas, túneles iluminados y más. ¡El espectáculo de luces animado más grande del oeste de Michigan regresa para otro año de magia!**

## Grand Rapids Ballet - The Nutcracker December 9 - 17, 2023 Grand Rapids, Mi.

Share in the classic holiday tradition with Grand Rapids Ballet as we present The Nutcracker at DeVos Performance Hall! Become a part of the magic as Grand Rapids Ballet Company Dancers grace the stage performing choreography by Val Caniparoli before an immersive set imagined by Chris Van Allsburg and designed by world-famous Eugene Lee.

**¡Comparta la clásica tradición navideña con Grand Rapids Ballet mientras presentamos El Cascanueces en DeVos Performance Hall! Conviértase en parte de la magia mientras los bailarines de Grand Rapids Ballet Company adornan el escenario interpretando la coreografía de Val Caniparoli antes de un escenario inmersivo imaginado por Chris Van Allsburg y diseñado por el mundialmente famoso Eugene Lee.**



**Christmas Lite Show Drive Thru  
December 1 - 31, 2023  
Comstock Park, Mi.**

## The Whoville 5K December 10, 2023 Grand Rapids, Mi.

The Gazelle Sports Whoville 5K is back for 2023 in full with all the holiday charm participants have come to love! Sign up today and join the full-out fun in Grand Rapids or Northville! The Whoville 5K is a place, not a race! You'll meet all your favorite characters along the route- The Things and their Cat, Mr. and Mrs. Mayor, and the meanest greenest one of them all the Grinch! All participants receive a festive hat and medal, and delicious sweet treats in the Who-village after the event. So dig out your best who-costumes and join us!

**Sí, ¡el Gazelle Sports Whoville 5K regresa en 2023 con todo el encanto navideño que los participantes adoran! ¡Regístrese hoy y únase a la diversión total en Grand Rapids o Northville! ¡El Whoville 5k es un lugar, no una carrera!**

## Winter Open House December 29, 2023 Muskegon, Mi.

Join us for a fun open house examining Native Americans in West Michigan. We will be looking at some of the activities they would have done in the winter, and you will get a chance to make and take your own game pieces for a game called pugasaing. Visitors will also get a chance to learn how to finger weave, and get up close to some artifacts from the museum's collection. This event is free for museum members and Muskegon County residents and is \$5 for out-of-county visitors.

**Únase a nosotros para una divertida jornada de puertas abiertas que examina a los nativos americanos en el oeste de Michigan. Veremos algunas de las actividades que habrían realizado en el invierno y tendrás la oportunidad de crear y llevarte tus propias piezas para un juego llamado pugasaing. Los visitantes también tendrán la oportunidad de aprender a tejer con los dedos y acercarse a algunos artefactos de la colección del museo.**



1940 Ford Deluxe with nice wheels on it!

1930 Vintage Classic!

90's Chevy Corvette Convertible 2 door

1956 Mercury Montclair

1961 Studebaker Hawk

Two sweet rides!

1968 Chevy Camaro SS with 383 engine owner Terry Tetelaff from Muskegon, MI

Fantastic paint job on bike

Hey Elvis!

Ms Lighthouse 2023 checking out Heykoop Veteran Memorial Car Show & Benefit

1965 Rambler Marlin owners Ann & Joel Lumbert

1950's Ford Shortbed pickup truck with V8 engine

1957 Chevy 2 door with chrome engine

Never forget the Veterans for thier service!

1970 Pontiac GTO

1958 Packard Hawk 2 door

Lets go on a cruise

1930 Ford Model A

# The 7th Annual Heykoop Veteran Memorial Car Show & Benefit

Held on July 1, 2023 - Revisited

On Saturday, July 1, 2023, Heykoop Veteran Memorial group's car show, held at Hot Rod Harley Davidson Motorcycle 149 Shoreline Dr. in Muskegon, MI opened their gates at 8:00 am for vehicle entry.

There was a lot to see, modified & Classic Cars, Harley Bikes, Patriotic cars, 4x4 Trucks, Vintage Cars, & Hot Rods. Also the organization gave away 150 Dash Plaques to the First Entries. Best in Show award, plus 30 Trophies/Plaques representing multiple categories went to car owners. People had a chance to win Raffles 50/50 & 60/40, Live & Silent Auction.

Thought-out the event, you could enjoy Live DJ play-

ing old melodies. If you got hungry, there was a Trucks Food area to have a bite to eat.

With all the cars and support from everyone, they raised over \$19,500!

All proceeds went to support the Lighthouse for Veterans and the Fight Against Veteran Suicide!

Somos pocos pero locos en lowriding!

Having a car event?

Contact Homero

(616)893-3906

deeho123@comcast.net

CAR SHOW & BENEFIT  
JULY 1ST, 2023

# ¡Culmina este año 2023 celebrando tus logros!

## End this year 2023 by celebrating your achievements!



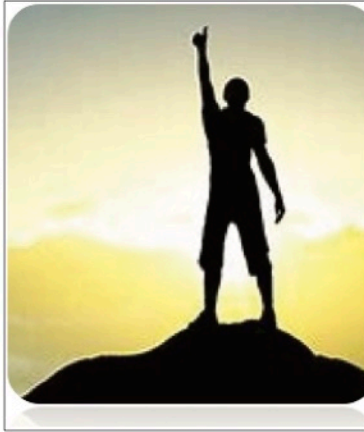
By Dadsy J. Torres Rivera Ph. D

Cada primero de enero iniciamos con la famosa lista de propósitos para el nuevo año. Estos pueden ser: terminar un proyecto de emprendimiento, encontrar nuestra pareja ideal, graduarnos, obtener el hogar soñado y, el más deseado de algunos, obtener el peso ideal. Siendo realistas, muchas veces nos frustramos porque algunos

de esos anhelos no se llegaron a cumplir o ni siquiera los comenzamos. Esto suele provocar un sentimiento de frustración, incluso puede afectarnos tanto que nos sentimos sin la fuerza de voluntad para declarar que el próximo año sí, será nuestro año. Ese en donde lograremos, por fin, cumplir las metas que hemos puesto en pausa.

...Y llegó diciembre, la última oportunidad del año 2023 para reflexionar acerca de lo que todavía es posible. Así, cual diligentes y laboriosas hormigas nos ponemos en movimiento, y a las 24 horas de un día le queremos exprimir 60. De repente se combinan el trabajo, los gastos de la temporada, las ausencias de quienes extrañamos y las festividades. Es ahí cuando el estrés se apodera de nuestro ímpetu. Entonces volvemos a caer en la insatisfacción de no haber hecho esto o aquello. Si me preguntan cuál es la solución les diría bondad, gente, bondad. Seamos más amables con nuestra persona e identifiquemos aquellos pequeños grades triunfos diarios que nos ha regalado el 2023.

Los logros diarios son muy importantes porque nos ayudan a sentirnos bien con nosotros mismos, a mantener nuestra motivación



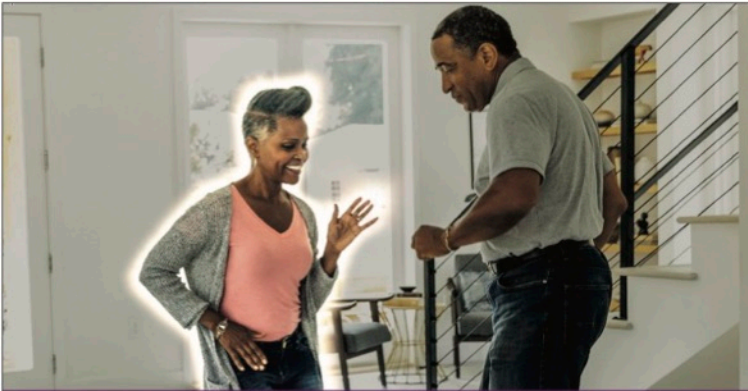
y avanzar hacia los propósitos y sueños más grandes. Agradecemos, aunque no hayamos logrado ese gran deseo propuesto por allá en enero. Reconozcamos que cada experiencia es una oportunidad para aprender de nuestros errores, mejorar nuestras estrategias y adaptarnos a las circunstancias cambiantes. Las metas no completadas no son un signo de fracaso, sino de desafío y crecimiento. Tampoco son definitivas, sino que podemos redefinirlas, reajustarlas o reemplazarlas según nuestras prioridades y necesidades. Con pasos realistas y constantes llegaremos a ver nuestras aspiraciones cumplidas con satisfacción, orgullo y motivación para seguir avanzando. Aceptando que los pequeños pasos también son el resultado de nuestro esfuerzo, dedicación y perseverancia. Ellos nos muestran que somos capaces de superar obstáculos mayores, que conseguimos vencer el miedo y alcanzar nuestros objetivos.

Por eso, en este diciembre te invito a celebrar los regalos diarios que nos dio el año 2023, sin importar cuán grandes o pequeños hayan sido. Llenos de optimismo, entusiasmo y determinación recibiremos el 2024 con la esperanza de nuevas oportunidades, nuevos desafíos y metas. No importa lo que nos depare el destino, sabemos que podemos contar con nosotros mismos y confiar que el futuro siempre traerá algo maravilloso por lo que celebrar.

Every first of January we start with the famous list of resolutions for the new year. These can be: finishing a project, finding our ideal partner, graduating, obtaining the dream home and, the most desired of some, obtaining the ideal weight. Realistically, many times we get frustrated because some of those desires were not fulfilled or we didn't even start them. This often causes a feeling of frustration, it can even affect us so much that we feel without the willpower to declare that next year will be our year. The one where we will finally be able to meet the goals we have put on hold.

... And then came December, the last chance of 2023 to reflect on what is still possible. So, like diligent and industrious ants we set ourselves in motion, and 24 hours a day we want to squeeze 60 out of it. Suddenly, work, seasonal expenses, the absences of those we miss, and the festivities are combined. That's when stress takes over our momentum. Then we fall back into the dissatisfaction of not having done this or that. If you ask me what the solution is, I would tell you kindness, people, kindness. Let's be kinder to ourselves and identify those small daily triumphs that 2023 has given us.

Daily accomplishments are very important because they help us feel good about ourselves, stay motivated, and move toward bigger goals and dreams. Let us be grateful, even if we have not achieved that great wish proposed back in January. Let's recognize that every experience is an opportunity to learn from our mistakes, improve our strategies, and adapt to changing circumstances. Unfulfilled goals are not a sign of failure, but of challenge and growth. They are also not definitive, but we can redefine, readjust or replace them according to our priorities and needs. With realistic and constant steps, we will come to see our aspirations fulfilled with satisfaction, pride and motivation to continue moving forward. Accepting that small steps are also the result of our effort, dedication, and perseverance. They show us that we are capable of overcoming major obstacles, that we manage to overcome fear and achieve our goals. That's why, this December, I invite you to celebrate the daily gifts that 2023 gave us, no matter how big or small they may have been. Full of optimism, enthusiasm and determination, we will welcome 2024 with the hope of new opportunities, new challenges and goals. No matter what fate throws at us, we know we can count on ourselves and trust that in the future there will always be something wonderful to celebrate.



### Baile con confianza

En Trinity Health, su movimiento diario importa. Nuestros expertos en ortopedia quieren ayudarle a moverse con confianza y a no detenerse por el dolor articular. Ya sea que baila o sube las escaleras, juega pickleball, usted merece confiar en sus articulaciones y no sentir dolor. Los expertos en ortopedia de Trinity Health están aquí para volver a permitirle hacer lo que ama.

Póngase en contacto con nosotros a través de [TrinityHealthMI.org/confident](https://TrinityHealthMI.org/confident)



Trinity Health  
ORTHOPEDICS

We See All of You™



# Return The Head of Pancho Villa



By Jorge Martinez  
U.S. Veteran

I believe the head of Pancho Villa to its rightful place is long overdue. It was stolen after the grave was desecrated by an American mercenary, allegedly paid by William R. Hearst and colleagues. The American newspaper tycoon who started the Cuba American War is said to have lost millions in railroads, land and cattle during the Mexican Revolution.

And, because he could not stomach a lowly Mexican bandit robbing and killing his men. On February 6, 1929 the caretaker of the municipal cemetery of Parral, Chihuahua, Mexico named Juan Amparan reported Villa's body had been decapitated and his head was missing.

Villa's name was Jose Doroteo Arango Arambula. Amongst his crimes was attacking Columbus New Mexico March 9, 1916. There followed a random massacre of innocent Mexican peasants by American troops giving chase. America invaded Mexico soon thereafter and a bounty of \$50,000 to \$100,000 was offered. He was ambushed on July 20, 1923 and his body riddled with over 40 bullets as were his bodyguards. Villa was hated by many whom he'd harmed directly or via his role in the revolution. The Mexican elite resented having lost millions while Villa, whom they saw as a bandit, benefited. American investors feared Villa would again take up arms and were better served with Villa dead.

The alleged culprit was a Swedish-American named Emil Holmdahl who'd invaded Mexico with General Pershing. The investigation was poorly handled and a mysterious airplane landed in Parral the night of the incident, which it's believed is how Holmdahl got rid of the head before he was arrested, then released. Holmdahl is said to have admitted he sold the head to Bonesman Prescott Bush, father of the 41st president at Yale University's Skull and Bones Society for \$25,000, in a book by Ben F. Williams, *Let the Tail go with the Hide*, 1984. Other legends claim his head is in the possession of his family somewhere in Mexico. However, knowing what I know about the majority population like Trump, Vanderbilt, Rockefeller, Ford and Hearst I remain skeptical. Mexico's situation reflects the times and violence of that period in history. While ours reflects the troubled times before WWI and WWII. As in both times, we need a hero. Return the Head of Pancho Villa!

**Creo que el jefe de Pancho Villa debe ocupar el lugar que le corresponde desde hace mucho tiempo. Fue robado después de que la tumba fuera profanada por un mercenario estadounidense, supuestamente pagado por William R. Hearst y sus colegas. Se dice que el magnate de los periódicos estadounidenses que inició la guerra entre Cuba y Estados Unidos perdió millones en ferrocarriles, tierras y ganado durante la Revolución Mexicana. Y porque no podía soportar que un humilde bandido mexicano robara y matara a sus hombres. El 6 de Febrero de 1929 el cuidador del cementerio municipal de Parral, Chihuahua, México llama**

**mado Juan Amparan informó que el cuerpo de Villa había sido decapitado y le faltaba la cabeza.**

**El nombre de Villa era José Doroteo Arango Arámbula. Entre sus crímenes se encuentra el ataque a Columbus, Nuevo México, el 9 de marzo de 1916. Siguió una masacre aleatoria de campesinos mexicanos inocentes a manos de las tropas estadounidenses que los perseguían. Estados Unidos invadió México poco después y se ofreció una recompensa de entre 50,000 y 100,000 dólares. Fue emboscado el 20 de julio de 1923 y su cuerpo fue acribillado con más de 40 balas al igual que sus guardaespaldas. Villa era odiado por muchos a quienes había perjudicado directamente o por su papel en la revolución. A la elite mexicana le molestaba haber perdido millones, mientras que Villa, a quien veían como un bandido, se beneficiaba. Los inversores estadounidenses temían que Villa volviera a tomar las armas y les convenía más que Villa muriera.**



**El presunto culpable era un sueco-estadounidense llamado Emil Holmdahl que había invadido México con el general Pershing. La investigación se manejó mal y un misterioso avión aterrizó en Parral la noche del incidente, y se cree que fue así como Holmdahl se deshizo de la cabeza antes de ser arrestado y luego liberado. Se dice que Holmdahl admitió que vendió la cabeza a Bonesman Prescott Bush, padre del 41º presidente de la Skull and Bones Society de la Universidad de Yale por 25.000 dólares, en un libro de Ben F. Williams, *Let the Tail go with the Hide*, 1984. Las leyendas afirman que su cabeza está en posesión de su familia en algún lugar de México. Sin embargo, sabiendo lo que sé sobre la población mayoritaria como Trump, Vanderbilt, Rockefeller, Ford y Hearst, sigo siendo escéptico. La situación de México refleja los tiempos y la violencia de ese periodo de la historia. Mientras que el nuestro refleja los tiempos difíciles anteriores a la Primera y Segunda Guerra Mundial. Como en ambos tiempos, necesitamos un héroe. ¡Devuélvele la cabeza a Pancho Villa!**



## APV STUDIOS

### PRINCESS QUINCEAÑERA PACKAGES

#### PRINCESS 1

1599

PHOTO/VIDEO PACKAGE INCLUDES

3 HR PHOTOGRAPHY/LOCATION SHOOT/LIMITED RECEPTION  
COVERAGE/1 16x20 LINEN PRINT/COPYRIGHTS W-FLASH DRIVE  
HD VIDEO COVERAGE/LOCATION HIGHLIGHTS/RECEPTION

(EXPECTED TO END @ 8PM)

2 EDITED DVD'S

#### PRINCESS 2

1799

PHOTO/VIDEO PACKAGE INCLUDES

3 HR PHOTOGRAPHY/LOCATION SHOOT/LIMITED RECEPTION  
COVERAGE/1 16x20 LINEN PRINT/COPYRIGHTS W-FLASH DRIVE  
HD VIDEO COVERAGE/LOCATION HIGHLIGHTS/RECEPTION

(EXPECTED TO END @ 10PM)

2 EDITED DVD'S

CONTACT INFO

616-635-0164 cell

avphotos.video@yahoo.com

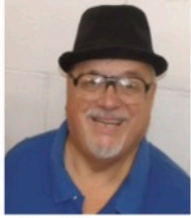
IG: AVPHOTOSVIDEO59

FB: ANTHONY T. VALDEZ

\*TRAVEL FEES MAY APPLY

BOOK YOUR SPECIAL EVENT FOR 2024  
PRICES SUBJECT TO CHANGE

# SCOOTER'S CARS PAGE



**By Scooter**

**LAVOZ DECEMBER, RED 2010 HONDA CIVIC LX, OWNER= BALERIO VARGAS. THIS ONE IS READY TO GO FOR DECEMBER ALSO**

This fine looking red 2010 Honda Civic LX is owned by Balerio Vargas. It's running a horse power jumping Cold Air package on the 1.8 Liter 4 cylinder engine hooked to an automatic transmission. He's got a set of super decent, Yokohama performance radials size 225 -45 in 15 and 17 inch sizes. And those custom bright red rims along with the custom rear spoiler has it just about maxed out for looks, on the outside. Plus it's got



tinted windows, a serious Pioneer stereo system, and it is gonna last forever because he doesn't drive it in bad weather! That's the way to be with a super nice ride, if you can swing it. Thanks, Balerio, for allowing me to put it in LAVOZ !



**LAVOZ DECEMBER, BLUE AND WHITE, 2012 FORD FOCUS OWNER =**

Normally, "TUNER" cars are newer sport models owned by our younger guys and gals, as they don't relate to model A's or 49 Chevys etc. Well my man, the guy standing by his blue and white, 2012 Ford Focus in the striped red shirt is the owner, Kris Rush and he's clearly not in his 20's, or 30's. As you can see its massively performance modified outside, like a pro rally car, with all of the aero-dynamic body parts as well as the complete suspension is fully race prepped. It's running a very high horsepower 4 cylinder race motor, plus it's still got all of the comfort options like, ice cold AC, Cruise Control. power steering, power windows, and of course heavy duty, power disc brakes and its got racing har-

nesses on the custom racing style seats. And more, but I'm out of space. Suffice to say, it's LOADED TO LOOK GOOD AND RACE BETTER. Thanks so much for allowing Scooter to get it out to LA VOZ readers.

**LAVOZ DECEMBER, 1964 RED CHEVROLET PICK UP TRUCK =Owner=**

**JIM SORRY** - I met Jim, the owner of this sweet red 1964 Chevrolet C-10 pick-up truck that had a 235 six cylinder with splits and a three on the tree shifter (read on) many years ago over in West Michigan. We lost contact until a couple of months ago, when he saw a car magazine that I still do articles every once in a while with my E mail in it and contacted me. I gave Jim my phone number so we could catch up easier, right away I asked him about his truck? He told me it got completely destroyed by a tornado and was basically good for only the price of its weight in steel. And that he's no longer able to drive, so he's not in the car hobby anymore. So I asked him if he had any pictures of his truck? He said yes, just the one of when he bought it from a minister many years ago. I convinced him to send me a copy of it, so I could give him a memory of it to keep and remember the good times he and his family had with it. That sounded good for him, so here it is my friend, enjoy.



Scooter

**LAVOZ DECEMBER, YELLOW, 2018, LS CAMARO, OWNER= TONY COPELAND.**

Normally, "TUNER" cars are newer sport models owned by our younger guys and gals, as they don't relate to model A's or 49 Chevys etc. Well my man, the guy standing by his blue and white, 2012 Ford Focus in the striped red shirt is the owner, Kris Rush and he's clearly not in his 20's, or 30's. As you can see its massively performance modified outside, like a pro rally car, with all of the aero-dynamic body parts as well as the complete suspension is fully race prepped. It's running a very high horsepower 4 cylinder race motor, plus it's still got all of the comfort options like, ice cold AC, Cruise Control. power steering, power windows, and of course heavy duty, power disc brakes and its got racing harnesses on the custom racing style seats. And more, but I'm out of space. Suffice to say, it's LOADED TO LOOK GOOD AND RACE BETTER. Thanks so much for allowing Scooter to get it out to LA VOZ readers.



## Seguros de Salud

Planes desde tan solo 0 dólares\*

- Self Employed
- ¿Vas a Tener un Bebé?
- ¿Vas a Perder Cobertura?
- No Tienes Cobertura



**Shield Insurance Agency**







Llame o Texto Carlos  
**616-777-3017**



Email  
[carlos@shieldagency.com](mailto:carlos@shieldagency.com)

# Gaby Santana

My name is Gabriela Gual Santana, I am 21 years old and I am the daughter of two immigrant parents that I absolutely adore. I was born and partially raised in Cuba. I consider myself very Passionate, Determined & Creative. I am currently enrolled in GRCC for my Business Administration Degree with expected Graduation for May 2024. As I finish with this degree I do plan to attend Davenport to complete my Bachelors in Human Resources with a Minor in Marketing. My end goal is to become a bussiness owner and help the LATINO Community as much as possible. On my free time I enjoy Modeling, Traveling and spending time with my family. I currently model for BIM (Beauty In Me Modeling Company) and I am an ambassador for the wonderful ladies @beats\_by\_vee and @beautybysunxsea. This beautiful White set is from Arianna Baker Collection. Overall, I really look forward to this upcoming year and projects in the making, I can't wait to share with everyone my new small business. Stay TUNED!!

APV STUDIOS  
616-635-0164 cell  
616-334-1581 office  
contact for quotes & how  
to get started  
\* multiple package deals \*

## 2023 DECEMBER MODEL SEARCH



# “El Chayo” Lansing’s legendary DJ Passes On

Michigan’s Tejano Music Community will be forever grieving the loss of one of its favorite DJ’s. Tony Cervantes; DJ “El Chayo” of Ondas En Español.

*La comunidad de música tejana de Michigan siempre estará de luto por la pérdida de uno de sus DJ favoritos. Toño Cervantes; DJ “El Chayo” de Ondas En Español.*

Chayo is best remembered for his longest run of 32 years and 9 months at MSU-W.K.A.R. 105.1 legendary DJ in the Tex-Mex, Chicano community of Lansing and the Michigan. WKAR had expanded reach on FM radio for many years. Tony “El Chayo” Cervantes took over hosting duties July 20, 1987. Previous program hosts included Julio Guerrero and Andres Rivera. Born in Texas, Cervantes moved to Michigan at age 15. He was a drummer for a high School Band “Los Muchachos” in the Rio Grande Valley of Texas. He has been in broadcasting since 1968. His radio DJ experience covered 55 years including his recent Face Book Tejano Show.

*Chayo es mejor recordado por su carrera más larga de 32 años y 9 meses en MSU-W.K.A.R. 105.1 DJ legendario en la comunidad chicana Tex-Mex de Lansing y Michigan. WKAR había ampliado su alcance en la radio FM durante muchos años. Tony “El Chayo” Cervantes asumió las funciones de presentador el 20 de julio de 1987. Los presentadores del programa anteriores incluyeron a Julio Guerrero y Andrés Rivera. Nacido en Texas, Cervantes se mudó a Michigan a los 15 años. Era baterista de la banda de la escuela secundaria “Los Muchachos” en el Valle del Río Grande de Texas. Ha estado en la radiodifusión desde 1968. Su experiencia como DJ de radio abarcó 55 años, incluido su reciente Face Book Tejano Show.*

During El Chayo Cervantes’ 52 year history in radio he promoted Chicano/Latino/Hispanic Community role models from across Michigan and the United States interviewing new and established music talents and aired pertinent information about Hispanic festivals, health issues, voter awareness and more. Chayo earned many awards, honor certificates, & honorable mentions while broadcasting on radio and Face Book. El Chayo Cervantes was named one of the 2019 Top 25 LatinX DJ’s of Michigan by the Hispanic Latino Commission of Michigan.

*Durante los 52 años de historia de El Chayo Cervantes en la radio, promovió modelos a seguir de la comunidad chicana/latina/hispana de todo Michigan y Estados Unidos, entrevistando a nuevos talentos musicales o establecidos, y transmitiendo información pertinente sobre festivales hispanos, problemas de salud, concientización de los votantes y más. Chayo obtuvo muchos premios, certificados de honor y menciones honoríficas mientras transmitía por radio y Face Book. El Chayo Cervantes fue nombrado uno de los 25 mejores DJ latinos de Michigan de 2019 por la Comisión Hispana Latina de Michigan.*

His interviews and promotion of many popular Tejano music artists, local & out of state and attracted many listeners and advanced their music careers through his efforts. He and his wife, Lisa Cervantes have assisted The Community Voice/La Voz Magazine keep Lansing area residents informed by distributing the bilingual publication to area businesses and residents for the past 20 years! “Chayo was a great friend and communications activist in Michigan...he gave a lot to the community ...he was a very important member of our team at La Voz Magazine and we will all miss him dearly! Our prayers go out to Lisa and his family.” Said, Dr. José A. Flores, Editor in Chief.

*Sus entrevistas y promoción de muchos artistas populares de la música tejana, locales y fuera del estado, atrajeron a muchos oyentes y avanzaron en sus carreras musicales a través de sus esfuerzos. Él y su esposa, Lisa Cervantes, han ayudado a The Community Voice/La Voz Magazine a mantener informados a los residentes del área de Lansing distribuyendo la publicación bilingüe a empresas y residentes del área durante los últimos 20 años. “Chayo fue un gran amigo y activista de las comunicaciones en Michigan... dio mucho a la comunidad... ¡fue un miembro muy importante de nuestro equipo en la Revista La Voz y todos lo extrañaremos muchísimo! Nuestras oraciones están con Lisa y su familia”. Dijo el Dr. José A. Flores, Editor Jefe.*

The Funeral Mass was held on Thursday, November 30, 2023 at Cristo Rey Catholic Church, 201 W. Miller Rd., Lansing MI. at 10:30 a.m.

*La misa de funeral se llevó a cabo el jueves 30 de noviembre de 2023 en la Iglesia Católica Cristo Rey, 201 W. Miller Rd., Lansing MI.*

# ¡ESCÚCHANOS EN VIVO!

# La PODEROSA 93.3 FM 810 AM



miRadioPoderosa.com    
616-949-9582



¡Anunciate! 616-451-0551

# December La Voz Model

The Community Voice/La Voz Magazine & The Heat 97.3 FM is excited to announce our State of Michigan Model of The Year is Miss. Portage Selena Baughman.

Selected from a pool of 100+ models Selena Baughman best displayed the all around talents in modeling as well as a commitment to get better, help others, help promote and support others as well as excelled in her professional career.

In the state of Michigan there are the photographers and then at the next level above there is Vince Bloom Photography. He is the best at giving attention to every detail and every individual. Vince Bloom simply is a notch above outstanding and his stock continues to rise in this field of work. You can see his work on Facebook at: <http://www.facebook.com/vincent.bloom.184>

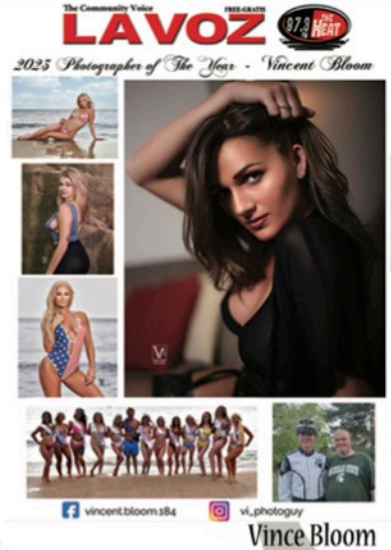
Out event of The Year: 2023 Grand Haven Beach Photoshoot: This year we added a parade as well as early morning sunrise photoshoot where it concluded with the crowning of The 2023 Queen of Grand Haven and a post event awards banquet.

Congratulations Eboni Miller our 2023 rookie of the year model. This award is given to the newest model who simply excelled in every phase and did so with a positive mindset and smile. Keep a watch out for Miss. East Lansing as Eboni's stock is on the rise.

This year's Male & Female team models are Dr. Justin Main & Katie Marie. Justin has taken every assignment in modeling that is hard and makes it look easy. He is an outstanding role model and dedicated to the heart of healing. In 2023 Justin opened: Health and Wellness Concierge Center, 4302 Bay City Rd. Midland, Michigan 48642.

Katie who was Miss. January 2023 also has been awarded Miss. 4th of July for the Michigan 2024 Models Calendar when they say in Hollywood A 'STAR' is born Katie is who they are referencing.

Dear friends, Ladies & Gentlemen we present to you The 2023 Most outstanding model of 2023 Miss. Lily Hasenbank. Let there be no doubt in this vote she took all honors and all votes. This past summer Lily took part in the famous Miami, Florida swimsuit week and stole the show owning center stage with honors. Lily has also been awarded Miss. June to kick-off the summer in our Made in U.S.A, Michigan models calendar.



Vince Bloom



# CLASSIFIEDS

**PREP/PAINTER** - Houghton Lake, MI. For more information, or to apply now, you must go to the website below. Please DO NOT email your resume to us as we only accept applications through our website. <https://www.applicantpro.com/j/3134663-564059>

**BOILER OPERATOR**- Under limited supervision, operates, maintains, and repairs major power plant and/or auxiliary equipment such as boilers, chillers, programmable controls, pumps, condensers, generators, air compressors and refrigeration equipment for all Hospital buildings. Programs and monitors equipment controls and makes necessary adjustments. Monitors all building utilities as well as providing ongoing sampling of boilers and maintaining appropriate steam pressure to operate the building. This position reports to the Facilities Super-

visor. Under moderate direction responsible for the safe, efficient operation of high and low pressure boilers and related auxiliaries, various mechanical equipment including air handlers, pumps, compressors and comfort control equipment. Primary Location SITE - Trenton Hospital - 5450 Fort St - Trenton - Full Time. To apply visit <https://spectrumhealth.wd5.myworkdayjobs.com/CorewellHealthCareers/job/Trenton-MI/Boiler-Operator>

**NON CDL DRIVER I** - Based in Michigan, Zeeland Lumber & Supply operates truss and wall panel component manufacturing plants along with full-service building material yards that distribute lumber and an expansive range of specialty products, such as windows, doors, roofing, cabinets, decking, and interior and exterior trim. Northern Building Supply, a

Division of US LBM, Is Seeking a Non CDL Driver to join their team in Traverse City, MI! Wage: \$20.00 to \$22.00 Per Hour. Schedule: Monday to Friday Day Shift Visti [www.US LBM Holdings, LLC](http://www.US LBM Holdings, LLC).

**MICHIGAN DEDICATED OTR DRIVERS WANTED**, Home Weekends - \$1,237 a week- Full-time - K&B Transportation is hiring Michigan dedicated OTR drivers! Enjoy steady workload that a dedicated shipper offers and get home every weekend! Benefits Enjoy steady workload that a dedicated shipper offers and get home every weekend! [www.drive4kb.com/job/michigan-dedicated-otr-drivers-wanted/?utm\\_campaign=google\\_jobs\\_apply&utm\\_source=google\\_jobs\\_apply&utm\\_medium=organic](http://www.drive4kb.com/job/michigan-dedicated-otr-drivers-wanted/?utm_campaign=google_jobs_apply&utm_source=google_jobs_apply&utm_medium=organic)

## Aspiring Journalist

The Community Voice / La Voz is searching for aspiring journalists to create content online and in our print magazine. Perfect for journalism students who are looking to build their portfolio or freelance writers wanting to contribute to reaching our communities.

**La Voz de Comunidad La Voz busca a periodistas de aspiración para crear el contenido en línea y en nuestra revista de letra. Perfecto para estudiantes de periodismo que miran para construir su carpeta o escritores freelances que quieren contribuir al alcance de nuestras comunidades.**

Email resume/CV to [primaveratf@gmail.com](mailto:primaveratf@gmail.com)

## GRUPO "ESPERANZA" A.A.

1953 28th Street SW  
Wyoming, MI 49519

### Horario de Reuniones

Lunes, Martes, Miércoles, Jueves, Viernes

7:00pm - 9:00pm

Sábado / Domingo

7:00pm - 9:00pm



# Grocery Shop / Abarrotes La Familia

## Grocery Shop/ Abarrotes La Familia

Your go-to neighborhood grocery store  
Groceries • Fruits and Vegetables • Beer •  
Cigars • Sweets  
• Lottery • and more...

Abarrotes • Frutas y Verduras • Cerveza •

Ubicado en 1066  
Calle César E. Chavez Ave S.W  
Grand Rapids, Mi.

For more information /  
Para más información  
616-581-6271

Hours/Horario:

Monday - Thursday / Lunes - Jueves

11:00am to 12:30am

Friday & Saturday / Viernes y Sábado

11:00am - 2:00am

Sunday/ Domingo 11:00am - 12:30am



Hours/Horario:

TACOS

Monday - Friday / Lunes - Viernes

4:00pm - 10:00pm

Saturday & Sunday / Sábado y Domingo

2:00pm - 10:00 pm



Miami



Las Vegas



Orlando



Fort Myers



Denver



St. Petersburg



Los Angeles



New York



Phoenix



Punta Gorda



Destin



Atlanta

## Paz Mental Sin Escalas a Spring Break.

Desde playas hasta montañas y todos los lugares intermedios, el Aeropuerto Internacional Gerald R. Ford ofrece un servicio sin escalas a 30+ destinos de vacaciones de primavera. Reserve hoy en [FlyFord.org](http://FlyFord.org).

GERALD R.  
**FORD** International  
Airport

60  
years

*Where the going gets good.™*